

## Nein, Geliebter, setze dich

Georg Friedrich Daumer

Nein, Geliebter, setze dich  
mir so nahe nicht!  
Starre nicht so brünstiglich

mir ins Angesicht!  
Wie es auch im Busen brennt,  
dämpfe deinen Trieb,  
daß es nicht die Welt erkennt,  
wie wir uns so lieb.

## ***Nun stehn die Rosen in Blüte***

Language: **German (Deutsch)**

Nun stehn die Rosen in Blüte,  
Da wirft die Lieb' ein Netzlein aus.  
Du schwanker, loser Falter,  
Du hilfst dir nimmer heraus!  
Und wenn ich wäre gefangen  
In dieser jungen Rosenzeit,  
Und wär's die Haft der Liebe,  
Ich müßte vergehen vor Leid.  
Ich mag nicht sehnen und sorgen;  
Durch blühende Wälder schweift mein Lauf.  
Die luft'gen Lieder fliegen  
Bis in die Wipfel hinauf.

## No, my love, do not sit

English Translation © Richard Stokes

*author of The Book of Lieder (Faber, 2005)*

No, my love, do not sit  
so close to me!  
Do not gaze so fervently

into my eyes!  
However much your heart might burn,  
subdue your desire,  
that the world might not see  
how we love each other!

Now the roses are blooming

Language: **English**

Now the roses are blooming,  
love throws its nets,  
you tumbling, fickle butterfly  
you will never get free again.  
And if I were caught  
in this time of young roses,  
and if it were the captivity of love,  
I would fade away in misery  
I don't want to look ahead or have a care;  
through blooming woods do I course,  
gay songs fly  
up to the treetops.

## Original Lyrics

Blumen im Garten, so zwanzig Arten,  
von Rosen, Tulpen und Narzissen,  
leisten sich heute die kleinsten Leute.

Das will ich alles gar nicht wissen.

Mein kleiner grüner Kaktus steht draußen am Balkon,  
hollari, hollari, hollaro!

Was brauch' ich rote Rosen, was brauch' ich roten Mohn,  
hollari, hollari, hollaro!

Und wenn ein Bösewicht was ungezog'nes spricht,  
dann hol' ich meinen Kaktus und der sticht, sticht, sticht.  
Mein kleiner grüner Kaktus steht draußen am Balkon,  
hollari, hollari, hollaro!

Man find't gewöhnlich die Frauen ähnlich  
den Blumen die sie gerne haben.  
Doch ich sag täglich: Das ist nicht möglich,  
was soll'n die Leut' sonst von mir sagen.  
Mein kleiner grüner Kaktus steht draußen am Balkon,  
hollari, hollari, hollaro!

Was brauch' ich rote Rosen, was brauch' ich roten Mohn,  
hollari, hollari, hollaro!

Und wenn ein Bösewicht was ungezog'nes spricht,  
dann hol' ich meinen Kaktus und der sticht, sticht, sticht.  
Mein kleiner grüner Kaktus steht draußen am Balkon,  
hollari, hollari, hollaro!

Heute um viere klopf'ts an die Türe,  
nanu, Besuch so früh am Tage?  
Es war Herr Krause vom Nachbarhause,  
er sagt: "Verzeih'n Sie wenn ich frage:  
Sie hab'n doch einen Kaktus auf ihrem klein' Balkon,  
hollari, hollari, hollaro!"

Der fiel soeben runter, was halten Sie davon?  
Hollari, hollari, hollaro!

Er fiel mir auf's Gesicht obs' glauben oder nicht  
jetzt weiß ich, dass Ihr kleiner grüner Kaktus sticht.  
Bewahr'n Sie Ihren Kaktus gefälligst anderswo,  
hollari, hollari, hollaro!"

## Translation in English

Flowers in the garden, about twenty types  
roses, tulips and daffodils.  
are allowing themselves nowadays the smallest guys.

I don't want to know all of that

My green little cactus, stands outside at the balcony  
hollari, hollari, hollaro!"

Why do I need red roses, why do I need red poppy  
hollari, hollari, hollaro!"

And if a bad guy , says something rude  
then I take my cactus and it sticks, sticks, sticks.  
My green little cactus, stands outside at the balcony  
hollari, hollari, hollaro!"

You usually see women similar  
to the flowers which they like to have.  
Anyway, I say daily: This isn't possible  
what else should the people say about me.  
My green little cactus, stands outside at the balcony  
hollari, hollari, hollaro!"

Why do I need red roses, why do I need red poppy  
hollari, hollari, hollaro!"

And if a bad guy says something rude  
then I take my cactus and it sticks, sticks, sticks  
My green little cactus, stands outside at the balcony  
hollari, hollari, hollaro!"

Today at four, there is knocking at the door.  
oops, guests so early in the day ?  
It was Mr.Krause, from the neighbors' house,  
he says, "Excuse me if I ask you:  
don't you have a cactus on your little balcony  
hollari, hollari, hollaro!"

It just fell down, what are you thinking about that?  
hollari, hollari, hollaro!"

It fell in my face, even if you are believing it or not  
I know, that your little green cactus sticks.  
Store your cactus anywhere else  
hollari, hollari, hollaro!"